

撒母耳记下第三章译文对照

和合本撒下 3:1 扫罗家和大卫家争战许久，大卫家日见强盛，扫罗家日见衰弱。

拼音版撒下 3:1 Sǎoluó jiā hé Dàwèi jiā zhēng zhàn xǔjiǔ. Dàwèi jiā rì jiàn qiángshèng. Sǎoluó jiā rì jiàn cuī ruò.

吕振中撒下 3:1 在扫罗家与大卫家战事延长了许久；大卫家越来越强盛，扫罗家越来越衰弱。

新译本撒下 3:1 扫罗家和大卫家之间的战争相持很久。大卫家逐渐兴盛，扫罗家却日趋衰微。

现代译撒下 3:1 拥护扫罗家族的军队跟大卫的军队争战许久。大卫一天比一天强盛，扫罗家的人却一天比一天衰弱。

当代译撒下 3:1 扫罗和大卫两家的人展开长期的战争，大卫的地位愈来愈稳固，扫罗一家的势力却日益衰落。

思高本撒下 3:1 撒乌耳家与达味家间的战争相持很久；但达味家逐渐强盛，撒乌耳家 却日趋衰弱。

文理本撒下 3:1 扫罗家与大卫家、相战日久、大卫渐强、扫罗家渐弱、○

修订本撒下 3:1 扫罗家和大卫家争战许久。大卫家日见强盛，扫罗家却日见衰弱。

KJV 英撒下 3:1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

NIV 英撒下 3:1 The war between the house of Saul and the house of David lasted a long time. David grew stronger and stronger, while the house of Saul grew weaker and weaker.

和合本撒下 3:2 大卫在希伯仑得了几个儿子：长子暗嫩，是耶斯列人亚希暖所生的；

拼音版撒下 3:2 Dàwèi zài Xībǎilún dé le jǐ gè érzi, zhǎngzǐ àn nèn shì yé sī liè rén yà xī nuǎn suǒ shēng de.

吕振中撒下 3:2 大卫在希伯崙生了几个儿子：他的长子暗嫩、是耶斯列人亚希暖生的；

新译本撒下 3:2 大卫在希伯仑生了几个儿子：他的长子暗嫩，是耶斯列人亚希暖所生的。

现代译撒下 3:2 大卫在希伯仑生了六个儿子。按照出生的次序，他们是这样排行：暗嫩—耶斯列人亚希暖所生；

当代译撒下 3:2 大卫在希伯仑的时候，得了几个儿子：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖所生的，

思高本撒下 3:2 达味在赫贝龙生的儿子：长子阿默农，是依次勒耳人阿希诺 罕所生；

文理本撒下 3:2 大卫在希伯仑生子、长暗嫩、乃耶斯列女亚希暖所出、

修订本撒下 3:2 大卫在希伯仑生了几个儿子：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖所生的；

KJV 英撒下 3:2And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

NIV 英撒下 3:2Sons were born to David in Hebron: His firstborn was Amnon the son of Ahinoam of Jezreel;

和合本撒下 3:3 次子基利押（历代志上三章一节作“但以利”），是作过迦密人拿八的妻亚比该所生的；三子押沙龙，是基述王达买的女儿玛迦所生的；

拼音版撒下 3:3Cì zǐ jī lì yē (jī lì yē zài lìdài shàng sān zhāng yī jié zuò dàn Yǐlì) shì zuò guō Jiāmì rén ná bā de qī yà bǐ gāi suǒ shēng de. sān zǐ Yēshālong shì jī shù wáng Dámǎi de nǚér Mǎjiā suǒ shēng de.

吕振中撒下 3:3 他的第二个儿子基利押、是那作过迦密人拿八的妻子亚比该生的；第三的押沙龙、是基述王达买的女儿玛迦生的；

新译本撒下 3:3 次子基利押，是作过迦密人拿八的妻子亚比该所生的。三子押沙龙，是基述王达买的女儿玛迦所生的。

现代译撒下 3:3 基利押—迦密人拿霸的寡妇爱比该所生；押抄龙—基述王达买的女儿玛迦所生；

当代译撒下 3:3 次子基利押是以前迦密人拿八的妻子亚比该所生的，叁子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦所生的，

思高本撒下 3:3 次子基肋阿布，是曾作加尔默耳人纳巴耳妻子的阿彼盖耳所生；

文理本撒下 3:3 次基利押、乃曾适迦密人拿八之亚比该所出、三押沙龙、乃基述王达买女玛迦之子、

修订本撒下 3:3 次子基利押是作过迦密人拿八的妻子亚比该所生的；三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦所生的；

KJV 英撒下 3:3And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmi king of Geshur;

NIV 英撒下 3:3his second, Kileab the son of Abigail the widow of Nabal of Carmel; the third, Absalom the son of Maacah daughter of Talmi king of Geshur;

和合本撒下 3:4 四子亚多尼雅，是哈及所生的；五子示法提雅，是亚比她所生的；

拼音版撒下 3:4Sì zǐ yà duō ní yǎ shì hā jí suǒ shēng de. wǔ zǐ Shìfātíyǎ shì yà bǐ tā suǒ shēng de.

吕振中撒下 3:4 第四的亚多尼雅、是哈及生的；第五的示法提雅、是亚比她生的；

新译本撒下 3:4 四子亚多尼雅，是哈及所生的。五子示法提雅，是亚比他所生的。

现代译撒下 3:4 亚多尼雅—哈及所生；示法提雅—亚比她所生；

当代译撒下 3:4 四子亚多尼雅是哈及所生的，五子示法提雅是亚比他所生的，

思高本撒下 3:4 四子阿多尼雅，是哈基特所生；五子舍法提雅，是阿彼塔耳所生；

文理本撒下 3:4 四亚多尼雅、乃哈及之子、五示法提雅、乃亚比他之子、

修订本撒下 3:4 四子亚多尼雅是哈及所生的；五子示法提雅是亚比他所生的；

KJV 英撒下 3:4And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

NIV 英撒下 3:4the fourth, Adonijah the son of Haggith; the fifth, Shephatiah the son of Abital;

和合本撒下 3:5 六子以特念，是大卫的妻以格拉所生的。大卫这六个儿子，都是在希伯仑生的。

拼音版撒下 3:5Liù zǐ yǐ tè niàn shì Dàwèi de qī yǐ gé là suǒ shēng de. Dàwèi zhè liù gè ér zǐ dōu shì zài Xībǎilún shēng de.

吕振中撒下 3:5 第六的以特念、是大卫的妻子以格拉生的。以上这些儿子都是大卫在希伯崙生的。

新译本撒下 3:5 六子以特念，是大卫妻子以格拉所生的。这些儿子都是大卫在希伯仑所生的。

现代译撒下 3:5 以特念—以格拉所生。这六个儿子都是在希伯仑出生的。

当代译撒下 3:5 以特念是大卫的妻子以格拉所生的。

思高本撒下 3:5 六子依特兰，是达味妻子厄革拉所生：以上是达味在赫贝龙所生的儿子。

文理本撒下 3:5 六以特念、乃大卫妻以格拉所出、此皆大卫在希伯仑所生者、○

修订本撒下 3:5 六子以特念是大卫的妻子以格拉所生的。大卫这六个儿子都是在希伯仑生的。

KJV 英撒下 3:5And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

NIV 英撒下 3:5and the sixth, Ithream the son of David's wife Eglah. These were born to David in Hebron.

和合本撒下 3:6 扫罗家和大卫家争战的时候，押尼珥在扫罗家大有权势。

拼音版撒下 3:6Sǎoluó jiā hé Dàwèi jiā zhēng zhàn de shíhou, Nī'ér zài Sǎoluó jiā dà yǒu.

吕振中撒下 3:6 当扫罗家与大卫家之间有战事的时候，押尼珥在扫罗家增强自己的权势，

新译本撒下 3:6 当扫罗家和大卫家交战的时候，押尼珥在扫罗家的权势日渐强大。

现代译撒下 3:6 大卫的军队跟拥护扫罗家族的人不断地争战；在扫罗的部属中，押尼珥元帅的势力越来越大。

当代译撒下 3:6 在战事进行的期间，押尼珥在扫罗的政权之下成为一个大有权势的领袖。

思高本撒下 3:6 撒乌耳家同达味家战争期间，阿贝乃尔获得操纵撒乌耳家的权柄。

文理本撒下 3:6 扫罗家与大卫家相战时、押尼珥在扫罗家自强、

修订本撒下 3:6 扫罗家和大卫家争战的时候，押尼珥在扫罗家大有权势。

KJV 英撒下 3:6And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

NIV 英撒下 3:6During the war between the house of Saul and the house of David, Abner had been strengthening his own position in the house of Saul.

和合本撒下 3:7 扫罗有一妃嫔，名叫利斯巴，是爱亚的女儿。一日，伊施波设对押尼珥说：“你为什么与我父的妃嫔同房呢？”

拼音版撒下 3:7Sǎoluó yǒu yī fēi pín, míng jiào lì sī bā, shì ài yà de nǚér. yī rì, yī shī bō shè duì Níér shuō, nǐ wèishénme yǔ wǒ fù de fēi pín tóngfáng ne.

吕振中撒下 3:7 扫罗有一个妃嫔、名叫利斯巴、是爱亚的女儿；伊施波设对押尼珥说：「你为什么和我父亲的妃嫔同床呢？」

新译本撒下 3:7 扫罗有一个妃子，名叫利斯巴，是爱亚的女儿。伊施波设对押尼珥说：“你为什么亲近我父亲的妃子呢？”

现代译撒下 3:7 扫罗有一个妃子叫利斯巴，是爱亚的女儿。有一天，扫罗的儿子伊施波设问押尼珥：「你为甚麽跟我父亲的妃子睡觉呢？」

当代译撒下 3:7 他跟扫罗的一个妃嫔爱亚的女儿利斯巴通奸，伊施波设质问押尼珥的时候，

思高本撒下 3:7 撒乌耳有一 妾名叫黎兹帕，是阿雅的女儿，阿贝乃尔娶了她；依市巴耳对阿贝乃尔说：「你为什麼亲近我父亲的妾？」

文理本撒下 3:7 昔扫罗有妃利斯巴、爱亚之女也、伊施波设谓押尼珥曰、尔何与我父之妃同室、

修订本撒下 3:7 扫罗有一妃子，名叫利斯巴，是爱亚的女儿。一日，伊施波设对押尼珥说：“你为什么与我父的妃子同寝呢？”

KJV 英撒下 3:7And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

NIV 英撒下 3:7Now Saul had had a concubine named Rizpah daughter of Aiah. And Ish-Bosheth said to Abner, "Why did you sleep with my father's concubine?"

和合本撒下 3:8 押尼珥因伊施波设的话，就甚发怒说：“我岂是犹大的狗头呢？我恩待你父扫罗的家和他的弟兄，朋友，不将你交在大卫手里，今日你竟为这妇人责备我吗？”

拼音版撒下 3:8Níér yīn yī shī bō shè de huà jiù shén fānù, shuō, wǒ qǐ shì Yóudà de gǒu tóu ne. wǒ ēn dài nǐ fù Sǎoluó de jiā hé tāde dìxiōng, péngyou, bù jiāng nǐ jiāo zài Dàwèi shǒu lǐ, jīnrì nǐ jìng wéi zhè fùrén zébeì wǒ ma.

吕振中撒下 3:8 押尼珥因伊施波设的话就非常愤怒、说：「我、我哪是犹大的狗头呢？我今日对你父

亲扫罗的家、对他的弟兄、朋友、存着忠爱的心，不将你解交在大卫手里；你今日竟为一（原文：这）个妇人的罪愆而责罪我么？

新译本撒下 3:8 押尼珥因伊施波设的话非常忿怒，说：“我是犹大的狗头吗？今天我厚待你的父亲扫罗家、他的兄弟和他的朋友，没有把你交在大卫的手中；可是，今天你竟为了这女人的事来找我的错！

现代译撒下 3:8 这使押尼珥非常气愤；他说：「你想我会出卖扫罗吗？你真的以为我在为犹大效劳吗？从开始我就忠于你父亲扫罗和他的兄弟、他的朋友；我也帮着你，没让大卫把你打垮了。今天，你竟为了一个女人的缘故责备我。

当代译撒下 3:8 押尼珥却非常愤怒，说：“难道你把我看作是犹大的狗，可以任由你摆布的吗？我没有把你、你父亲一家和你们的朋友交给大卫，我这样地厚待你们，你竟为了一个女人，就来责备我？

思高本撒下 3:8 为了依市巴耳这句话，阿贝乃尔勃然大怒 说：「莫非我是犹大的狗头？直到今天我怜恤你父亲撒乌耳，和他的兄弟以及他的朋友，没有使你落在达味手；你今天竟为了一个女人挑我的错！

文理本撒下 3:8 押尼珥闻言、怒甚、曰、我岂为犹大之犬首乎、我厚待尔父扫罗家、及其兄弟友朋、不以尔付于大卫手、今日乃以此妇罪我、

修订本撒下 3:8 押尼珥因伊施·波设的话非常生气，说：“我岂是狗的头，向着犹大呢？我今日忠心对待你父扫罗的家和他的弟兄、朋友，不将你交在大卫手里，今日你竟为这妇人责备我吗？

KJV 英撒下 3:8 Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

NIV 英撒下 3:8 Abner was very angry because of what Ish-Bosheth said and he answered, "Am I a dog's head--on Judah's side? This very day I am loyal to the house of your father Saul and to his family and friends. I haven't handed you over to David. Yet now you accuse me of an offense involving this woman!"

和合本撒下 3:9 我若不照着耶和华起誓应许大卫的话行，废去扫罗的位，建立大卫的位，

拼音版撒下 3:9 Wǒ ruò bù zhào zhe Yēhéhuá qǐshì yīngxǔ Dàwèi de huà xíng, fèi qù Sǎoluó de wèi, jiàn lì Dàwèi de wèi, shǐ tā zhì lǐ Yǐsèliè hé Yóudà, cóng dàn zhí dào Bièshìbā, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中撒下 3:9 永恒主怎样向大卫起誓，我若不怎样向大卫行，而废去扫罗家的国权，建立大卫的王位，使他管理以色列和犹大、从但直到别是巴，愿神这样地惩罚押尼珥，并且加重地惩罚。」

新译本撒下 3:9 我若不按着耶和华向大卫所起誓应许的去行：废去扫罗家的王国，建立大卫的王位，使他统治以色列和犹大，从但直到别是巴，愿 神降罚押尼珥，重重地降罚他。”

现代译撒下 3:9 上主曾应许大卫要从扫罗和他后代手中夺去国权，使大卫作以色列和犹大的王，从最北边的但一直到最南边的别是巴。现在，要是我不促成这件事，愿神击杀我！」

当代译撒下 3:9 倘若我没有办法照着神应许大卫的誓言把你的江山夺过来交给大卫，让他统治全以色列和犹大，从但直到别是巴，愿主咒诅我！”

思高本撒下 3:9 若我今後不依照上主对达味所誓许的去行：

文理本撒下 3:9 耶和華曾與大衛誓、我必為大衛成其事、否則願神罰我維倍、

修订本撒下 3:9 愿神重重惩罚押尼珥！我要照着耶和華起誓应许大卫的话为他成就，

KJV 英撒下 3:9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

NIV 英撒下 3:9 May God deal with Abner, be it ever so severely, if I do not do for David what the LORD promised him on oath

和合本撒下 3:10 使他治理以色列和犹大，从但直到别是巴，愿 神重重地降罚与我。

拼音版撒下 3:10

吕振中撒下 3:10 见撒下 3:9

新译本撒下 3:10- - -

现代译撒下 3:10 上主曾应许大卫要从扫罗和他后代手中夺去国权，使大卫作以色列和犹大的王，从最北边的但一直到最南边的别是巴。现在，要是我不促成这件事，愿神击杀我！」

当代译撒下 3:10 倘若我没有办法照着神应许大卫的誓言把你的江山夺过来交给大卫，让他统治全以色列和犹大，从但直到别是巴，愿主咒诅我！”

思高本撒下 3:10 废除撒乌耳家的王位，建立 达味的宝座，使他由丹直到贝尔舍巴，统治全以色列和犹大，愿天主如此， 并加倍地惩罚我！」

文理本撒下 3:10 我必奪國于掃羅家、立大衛之位、治以色列及猶大、自但至別是巴、

修订本撒下 3:10 废去扫罗家的国度，建立大卫的王位，使他治理以色列和犹大，从但直到别是巴。”

KJV 英撒下 3:10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

NIV 英撒下 3:10 and transfer the kingdom from the house of Saul and establish David's throne over Israel and Judah from Dan to Beersheba."

和合本撒下 3:11 伊施波设惧怕押尼珥，不敢回答一句。

拼音版撒下 3:11 Yī shī bō shè jù pà ní ér, bù gǎn huí dá yī jù.

吕振中撒下 3:11 伊施波设惧怕押尼珥，连一句话也答不出来。

新译本撒下 3:11 伊施波设因为惧怕押尼珥，就连一句话也不敢回答他。

现代译撒下 3:11 伊施波设非常怕押尼珥，不敢说一句话。

当代译撒下 3:11 伊施波设听了也不敢答话，因为他实在害怕押尼珥。

思高本撒下 3:11 依市巴耳因为怕阿贝乃尔，连一句话也不敢回答。

文理本撒下 3:11 伊施波设畏押尼珥、不答一词、○

修订本撒下 3:11 伊施·波设惧怕押尼珥，一句话也不能回答。

KJV 英撒下 3:11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

NIV 英撒下 3:11 Ish-Bosheth did not dare to say another word to Abner, because he was afraid of him.

和合本撒下 3:12 押尼珥打发人去见大卫，替他说：“这国归谁呢？”又说：“你与我立约，我必帮助你，使以色列人都归服你。”

拼音版撒下 3:12 Níer dǎfa rén qù jiàn Dàwèi, tì tā shuō, zhè guó guī shuí ne. yòu shuō, nǐ yǔ wǒ lì yuē, wǒ bì bāngzhu nǐ, shǐ Yìsèliè rén dōu guī fú nǐ.

吕振中撒下 3:12 押尼珥打发使者到希伯崙（传统：代替着他）去见大卫，说：「这地属谁呢？」又说：「和你立约吧，我的手就辅助你，使以色列人都转向你。」

新译本撒下 3:12 押尼珥差派使者代表他去见大卫，说：“这地是属谁的呢？”又说：“你与我立约，我就必帮助你，使全以色列都归顺你。”

现代译撒下 3:12 押尼珥派人送信到大卫那里，说：「谁想统治这国呢？如果你跟我讲好条件，我就帮你统一以色列全国。」

当代译撒下 3:12 押尼珥派人送信给大卫：“我们这个国家到底是谁的？如果你与我立约，我必帮助你统一以色列。”

思高本撒下 3:12 阿贝乃尔立即派使者到赫贝龙见达味说：「这地是谁的？」是说：「只要你与我订立盟约，我必伸手援助你，使全以色列都归顺你。」

文理本撒下 3:12 押尼珥遣使见大卫曰、斯土属谁乎、又曰、尔与我约、我手必助尔、使以色列众悉归尔、

修订本撒下 3:12 押尼珥派使者到大卫所在的地方，说：“这地归谁呢？”又说：“你与我立约，看哪，我必帮助你，使全以色列都拥护你。”

KJV 英撒下 3:12 And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

NIV 英撒下 3:12 Then Abner sent messengers on his behalf to say to David, "Whose land is it? Make an agreement with me, and I will help you bring all Israel over to you."

和合本撒下 3:13 大卫说：“好！我与你立约。但有一件，你来见我面的时候，若不将扫罗的女儿米甲带来，必不得见我的面。”

拼音版撒下 3:13 Dàwèi shuō, hǎo. wǒ yǔ nǐ lì yuē. dàn yǒu yī jiàn, nǐ lái jiàn wǒ miàn de shí hou, ruò bù jiāng Sǎoluó de nǚér mǐ jiǎ dài lái, bì bùdé jiàn wǒ de miàn.

吕振中撒下 3:13 大卫说：「好，我和你立约；可有一件我要求你，就是说：你来见我面的时候，若不将扫罗的女儿米甲带到我面前来，你就不得见我的面。」

新译本撒下 3:13 大卫说：“好！我与你立约。不过，我要求你一件事：你来见我面的时候，首先要将扫罗的女儿米甲带来，否则你必不得见我的面。”

现代译撒下 3:13 大卫说：「好吧！我可以跟你讲条件；但是有一个要求：你来见我面的时候，要带扫罗的女儿米甲一起来。」

当代译撒下 3:13 大卫回答他说：“好吧，但你一定要先把我的妻子扫罗的女儿米甲带来，要不然，我就不跟你谈判了。”

思高本撒下 3:13 达味答 说：「好！我愿与你订立盟约，但是，我要求你一个条件：就是你来见我时，若不把撒乌耳的女儿米加耳带来，你休想见我。」

文理本撒下 3:13 曰、善、我与尔约、惟索一事、尔来见时、必携扫罗女米甲至、否则毋觐我面、

修订本撒下 3:13 大卫说：“好！我与你立约。但有一件事我要求你，你来见我面的时候，除非把扫罗的女儿米甲带来，就不必来见我的面了。”

KJV 英撒下 3:13 And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

NIV 英撒下 3:13 "Good," said David. "I will make an agreement with you. But I demand one thing of you: Do not come into my presence unless you bring Michal daughter of Saul when you come to see me."

和合本撒下 3:14 大卫就打发人去见扫罗的儿子伊施波设，说：“你要将我的妻子米甲归还我，她是我从前用一百非利士人的阳皮所聘定的。”

拼音版撒下 3:14 Dàwèi jiù dǎfa rén qù jiàn Sǎoluó de érzi yī shī bō shè, shuō, nǐ yào jiāng wǒ de qī mǐ jiǎ guī huán wǒ. tā shì wǒ cóng qián yòng yī bǎi Fēilìshì rén de yáng pí suǒ pìn déng de.

吕振中撒下 3:14 大卫就打发使者去见扫罗的儿子伊施波设，说：「你要将我的妻子米甲给我；她是我从前用一百个非利士人的阳皮所聘定的呀。」

新译本撒下 3:14 后来，大卫差派使者去见扫罗的儿子伊施波设，说：“请你把我的妻子米甲还给我，她是我从前用一百个非利士人的包皮聘下的。”

现代译撒下 3:14 大卫也派人送信给伊施波设说：「把我的妻子米甲还给我吧！她是我用一百个非利士人的包皮换来的。」

当代译撒下 3:14 於是，大卫派使者去见伊施波设说：“请把我的妻子米甲送回来，因为她是我用了一百个非利士人的生命作为代价换取的妻子。”

思高本撒下 3:14 隨後，达味就派使者到撒乌耳的儿子依市巴耳那里说：「请把我的妻米加耳归还给我，她是我以一百培肋特舍人的包皮聘定的。」

文理本撒下 3:14 大卫遣使见扫罗子伊施波设曰、以我妻米甲反我、即昔我以非利士人之阳皮一百所聘者、

修订本撒下 3:14 大卫派使者到扫罗的儿子伊施·波设那里，说：“你要把我的妻子米甲归还我；她是我从前用一百非利士人的包皮所聘定的。”

KJV 英撒下 3:14And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

NIV 英撒下 3:14Then David sent messengers to Ish-Bosheth son of Saul, demanding, "Give me my wife Michal, whom I betrothed to myself for the price of a hundred Philistine foreskins."

和合本撒下 3:15 伊施波设就打发人去，将米甲从拉亿的儿子，她丈夫帕铁那里接回来。

拼音版撒下 3:15 Yī shī bō shè jiù dǎfa rén qù, jiāng mǐ jiǎ cóng là yì de érzi, tā zhàngfu pà tiē nàlǐ jiē huí lái.

吕振中撒下 3:15 伊施波设就打发人将米甲从丈夫帕铁、就是拉亿的儿子、那里、接了来。

新译本撒下 3:15 于是伊施波设派人去，把米甲从拉亿的儿子她丈夫帕铁那里接回来。

现代译撒下 3:15 伊施波设就派人从米甲的丈夫—拉亿的儿子帕铁那里把米甲带走。

当代译撒下 3:15 伊施波设就把米甲从她当时的丈夫帕铁那里接回来。

思高本撒下 3:15 依市巴耳就派人，从拉依士的儿子 帕耳提耳，她丈夫那里把她带来。

文理本撒下 3:15 伊施波设遣使、自其夫拉亿子帕铁取之、

修订本撒下 3:15 伊施·波设就派人去，把米甲从拉亿的儿子，她丈夫帕铁那里带来。

KJV 英撒下 3:15And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

NIV 英撒下 3:15So Ish-Bosheth gave orders and had her taken away from her husband Paltiel son of Laish.

和合本撒下 3:16 米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直跟到巴户琳。押尼珥说：“你回去吧！”帕铁就回去了。

拼音版撒下 3:16 Mǐ jiǎ de zhàngfu gēn zhe tā, yī miàn zǒu yī miàn kū, zhí gēn dào bā hù lín.
n. Níér shuō, nǐ huí qù ba. pà tiē jiù huí qù le.

吕振中撒下 3:16 米甲的丈夫和她一同走，一面跟着、一面哭，直跟到巴户琳；押尼珥就说：「你回去吧。」帕铁就回去。

新译本撒下 3:16 米甲的丈夫与她一起去，跟在她后面，一边走、一边哭，一直跟到巴户琳。押尼珥对他说：“你去吧！回去吧！”他只好回去了。

现代译撒下 3:16 帕铁跟着米甲一面走一面哭，一直跟到巴户琳。押尼珥对他说：“你回家去吧！”帕铁只好回去了。

当代译撒下 3:16 帕铁一路跟着米甲，难分难舍，边走边哭，一直来到巴户琳。押尼珥就命令他说：“你回去吧！”他就只好回去了。

思高本撒下 3:16 她的丈夫与她同行，一边走一边哭，送她到了巴胡凌。阿贝乃尔向他说：“你回去罢！”他就回去了。

文理本撒下 3:16 夫随其后、且行且哭、偕至巴户琳、押尼珥谓之曰、归哉、乃归、○

修订本撒下 3:16 米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直跟到巴户琳。押尼珥对他说：“你回去吧！”帕铁就回去了。

KJV 英撒下 3:16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

NIV 英撒下 3:16 Her husband, however, went with her, weeping behind her all the way to Bahurim. Then Abner said to him, "Go back home!" So he went back.

和合本撒下 3:17 押尼珥对以色列长老说：“从前你们愿意大卫作王治理你们，

拼音版撒下 3:17 Níér duì Yǐsèliè zhǎnglǎo shuō, cóng qián nǐmen yuànyì Dàwèi zuò wáng zhì lǐ nǐmen,

吕振中撒下 3:17 押尼珥同以色列的长老商议说：「从前你们谋求使大卫作王来管理你们；

新译本撒下 3:17 押尼珥与以色列的长老商议说：“从前你们希望大卫作你们的王。

现代译撒下 3:17 押尼珥到以色列的长老那里，对他们说：“好久以来，你们一直希望大卫作你们的王，

当代译撒下 3:17 押尼珥又和以色列的长老商量说：“你们以前一直都希望大卫作你们的王，

思高本撒下 3:17 阿贝 乃尔同以色列的长老商议说：“你们早已渴望达味作你们的君王。

文理本撒下 3:17 押尼珥曾与以色列长老相议曰、昔尔求大卫为尔王、

修订本撒下 3:17 押尼珥与以色列长老商议，说：“从前你们企盼大卫作王治理你们，

KJV 英撒下 3:17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought

for David in times past to be king over you:

NIV 英撒下 3:17 Abner conferred with the elders of Israel and said, "For some time you have wanted to make David your king.

和合本撒下 3:18 现在你们可以照心愿而行。因为耶和华曾论到大卫说：‘我必借我仆人大卫的手，救我民以色列脱离非利士人和众仇敌的手。’”

拼音版撒下 3:18 Xiànzài nǐmen keyǐ zhào xīnyuàn ér xíng. yīnwei Yēhéhuá céng lún dào Dàwèi shuō, wǒ bì jiè wǒ púrén Dàwèi de shǒu, jiù wǒ mǐn Yǐsèliè tuōlí Fēilìshì rén hé zhòng chóudí de shǒu.

吕振中撒下 3:18 现在你们就进行吧；因为永恒主曾论到大卫说：『我必藉着我仆人大卫的手来拯救我人民以色列脱离非利士人的手，和众仇敌的手。』

新译本撒下 3:18 现在可以实现了！因为耶和华曾经论到大卫说：‘我要借着我的仆人大卫的手，把我的子民以色列从非利士人和他们所有敌人的手中拯救出来。’”

现代译撒下 3:18 现在，你们的机会来了。你们一定记得上主曾经说过：『我要用我的仆人大卫来救我的子民以色列脱离非利士人和一切仇敌。』」

当代译撒下 3:18 现在是时候了，因为主曾说过他要藉着他仆人大卫的手拯救他的子民脱离非利士人和其他的敌人。”

思高本撒下 3:18 现在 你们就进行罢！因为上主曾论及达味说：我要藉我的仆人达味，从培肋舍特人及一切仇敌手中，拯救我的百姓以色列。」

文理本撒下 3:18 今可行之、盖耶和华论大卫曰、我必藉我仆大卫手、拯我民以色列、脱于非利士人、及诸敌之手、

修订本撒下 3:18 现在你们可以这样做了。因为耶和华曾论到大卫说：‘我必藉我仆人大卫的手，救我民以色列脱离非利士人和众仇敌的手。’”

KJV 英撒下 3:18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

NIV 英撒下 3:18 Now do it! For the LORD promised David, 'By my servant David I will rescue my people Israel from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.'”

和合本撒下 3:19 押尼珥也用这话说给便雅悯人听。又到希伯仑，将以色列人和便雅悯全家一切所喜悦的事说给大卫听。

拼音版撒下 3:19 Nǐér yě yòng zhè huà shuō gei Biànyǎmǐn rén tīng, yòu dào Xībǎilún, jiāng Yǐsèliè rén hé Biànyǎmǐn quán jiā yīqiè suǒ xǐyuè de shì shuō gei Dàwèi tīng.

吕振中撒下 3:19 押尼珥也说给便雅悯人听，他也到希伯崙去、将以色列人和便雅悯全家所认为好的事都说给大卫听。

新译本撒下 3:19 押尼珥也把这话说给便雅悯人听，然后又去希伯仑，把以色列人和便雅悯全都同意的一切事说给大卫听。

现代译撒下 3:19 押尼珥也对便雅悯支族的人说了同样的话，然后到希伯仑去，把便雅悯人和以色列人所同意的事向大卫报告。

当代译撒下 3:19 押尼珥也同样地说服了便雅悯人。他又到希伯仑向大卫回报，说明了以色列人和便雅悯人的愿望。

思高本撒下 3:19 阿贝乃尔也游说了本雅明人；以后阿贝乃尔去赫贝龙见达味，向他报告以色列和本雅明全家共同赞成的事。

文理本撒下 3:19 押尼珥亦与便雅悯人言之、遂往希伯仑、以以色列及便雅悯家所愿者、告大卫、

修订本撒下 3:19 押尼珥也说给便雅悯人听。押尼珥又到希伯仑，把以色列人和便雅悯全家所看为好的，说给大卫听。

KJV 英撒下 3:19And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

NIV 英撒下 3:19Abner also spoke to the Benjamites in person. Then he went to Hebron to tell David everything that Israel and the whole house of Benjamin wanted to do.

和合本撒下 3:20 押尼珥带着二十个人，来到希伯仑见大卫，大卫就为押尼珥和他带来的人摆设筵席。

拼音版撒下 3:20 Ní er dài zhe èr shí gè rén lái dào Xī bǎi lún jiàn Dà wèi, Dà wèi jiù wèi Ní er hé tā lái de rén shè bǎi yán xī.

吕振中撒下 3:20 押尼珥到了希伯崙见大卫；跟他同去的有二十人；大卫为押尼珥和跟随押尼珥的人摆设筵席。

新译本撒下 3:20 押尼珥带着二十个人，来到希伯仑见大卫的时候，大卫就为押尼珥和与他同来的人摆设筵席。

现代译撒下 3:20 当押尼珥带着二十个人到希伯仑见大卫的时候，大卫为他们摆设筵席。

当代译撒下 3:20 当时，有二十个人陪他一起往希伯仑，大卫就设盛筵款待他们。

思高本撒下 3:20 阿贝乃尔遂率领二十人去赫贝龙见达味。达味设宴款待了阿贝乃尔和他的随员。

文理本撒下 3:20 押尼珥与从者二十人、至希伯仑见大卫、大卫为之设筵、

修订本撒下 3:20 押尼珥带着二十个人来到希伯仑大卫那里，大卫就为押尼珥和他带来的人摆设筵席。

KJV 英撒下 3:20So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David

made Abner and the men that were with him a feast.

NIV 英撒下 3:20 When Abner, who had twenty men with him, came to David at Hebron, David prepared a feast for him and his men.

和合本撒下 3:21 押尼珥对大卫说：“我要起身去招聚以色列众人来见我主我王，与你立约，你就可以照着心愿作王。”于是，大卫送押尼珥去，押尼珥就平平安安地去了。

拼音版撒下 3:21 Níer duì Dàwèi shuō, wǒ yào qǐshēn qù zhāo jù Yǐsèliè zhòng rén lái jiàn wǒ zhǔ wǒ wáng, yǔ nǐ lì yuē, nǐ jiù kěyǐ zhào zhe xīnyuàn zuò wáng. yúshì Dàwèi sòng Níer qù, Níer jiù píng ān ān dì qù le.

吕振中撒下 3:21 押尼珥对大卫说：「我要起身去集合以色列众人来见我主我王，和你立约；你就可以照心愿来掌王权」；于是大卫把押尼珥送走，押尼珥就安安然然去了。

新译本撒下 3:21 后来，押尼珥对大卫说：“让我去把以色列众人召集到我主我王这里来，好叫他们与你立约，这样你就可以照着自己的心愿统治所有的人。”于是大卫打发押尼珥回去，他就平平安安地走了。

现代译撒下 3:21 押尼珥对大卫说：“现在，我要为陛下争取全以色列来归。他们会拥戴陛下为王，使陛下得偿心愿，统治全境。”大卫保证押尼珥的安全，然后送他上路。

当代译撒下 3:21 在离开的时候，押尼珥对大卫说：“我回去以后，一定召集所有的以色列人来归附你，跟你立约，这样，你便可以作他们的王，行你心中所喜欢的事了。”于是大卫就让他平平安安地回去。

思高本撒下 3:21 阿贝乃尔向达味说：“我要动身去号召全以色列，来拥护我主大王，使他们与你立约：这样你能依照你的心愿来统治一切。”事後，达味放阿贝乃尔平安走了。

文理本撒下 3:21 押尼珥谓大卫曰、我将启行、集以色列众、归我主我王、与尔立约、使尔随心所欲而王、大卫遣押尼珥、遂安然而去、

修订本撒下 3:21 押尼珥对大卫说：“我要起身去召集全以色列，来到我主我王这里，与你立约，你就可以照你的心愿作王，统治一切。”于是大卫送走押尼珥，他就平安地去了。

KJV 英撒下 3:21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

NIV 英撒下 3:21 Then Abner said to David, "Let me go at once and assemble all Israel for my lord the king, so that they may make a compact with you, and that you may rule over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

和合本撒下 3:22 约押和大卫的仆人攻击敌军，带回许多的掠物。那时押尼珥不在希伯仑大卫那里，因大卫已经送他去，他也平平安安地去了。

拼音版撒下 3:22 Yuē yē hé Dàwèi de púrén gōngjī dí jūn, dài huí xǔduō de lüè wù. nàshí Ní'ěr bú zài Xībǎilún Dàwèi nàli, yīn Dàwèi yījīng sòng tā qù, tā ye píng píngān ān dì qù le.

吕振中撒下 3:22 大卫的臣仆和押尼珥袭击了敌军回来，带来了许多掠物；那时押尼珥同大卫一起在希伯崙，因为大卫已经把他送走，他也安安然然去了。

新译本撒下 3:22 那时，大卫的臣仆和约押攻击敌人回来，带回许多的战利品。当时，押尼珥不在希伯仑大卫那里，因为大卫已经打发他离去，他也平平安安地走了。

现代译撒下 3:22 不久，约押和大卫的臣仆攻击敌人回来，带回很多战利品。但那时押尼珥已经不在希伯仑，因为大卫已经保证他的安全，打发他走了。

当代译撒下 3:22 押尼珥离开了不久，约押就领着大卫的军队凯旋而归，还带着许多战利品。有人告诉他说：“押尼珥刚才来朝见王，王又送他平平安安的离去了。”

思高本撒下 3:22 达味的臣仆和约阿布出征回来，带回了很 多战利品。那时，阿贝乃尔已不在赫贝龙达味那里了，因为达味放他平安走 了。

文理本撒下 3:22 约押及大卫之臣仆、侵敌而归、大获货财、时、押尼珥不与大卫共在希伯仑、已被遣安然而去、

修订本撒下 3:22 看哪，大卫的仆人和约押突击回来，带回许多掠物。那时押尼珥不在希伯仑大卫那里，因大卫已经送他走，他也平安地去了。

KJV 英撒下 3:22 And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

NIV 英撒下 3:22 Just then David's men and Joab returned from a raid and brought with them a great deal of plunder. But Abner was no longer with David in Hebron, because David had sent him away, and he had gone in peace.

和合本撒下 3:23 约押和跟随他的全军到了，就有人告诉约押说：“尼珥的儿子押尼珥来见王，王送他去，他也平平安安地去了。”

拼音版撒下 3:23 Yuē yē hé gēnsuí tāde quán jūn dào le, jiù yǒu rén gàosu Yuēyē shuō, ní'ěr de érzi Ní'ěr lái jiàn wáng, wáng sòng tā qù, tā ye píng píngān ān dì qù le.

吕振中撒下 3:23 这时约押和跟随的全军回来，就有人告诉约押说：「尼珥的儿子押尼珥来见王，王把他送走，他也安安然然去了。」

新译本撒下 3:23 约押和跟随他的全军一到达，就有人告诉约押，尼珥的儿子押尼珥曾经来见过王。王打发他离去，他已经平平安安地走了。

现代译撒下 3:23 约押跟他的部队回到希伯仑时，有人告诉他押尼珥来见过大卫王，而大卫保证他安全，送他走了。

当代译撒下 3:23 押尼珥离开了不久，约押就领着大卫的军队凯旋而归，还带着许多战利品。有人告诉他说：“押尼珥刚才来朝见王，王又送他平平安安的离去了。”

思高本撒下 3:23 约阿布和他率领的军队一来到，就有人告诉他说：「乃尔的儿子阿 贝乃尔曾来到君王前，君王放他平安走了。」

文理本撒下 3:23 约押与其军旅既至、或告约押曰、尼珥子押尼珥来见王、而王遣之、彼安然而去矣、

修订本撒下 3:23 约押和跟随他的全军到了，有人告诉约押说：“尼珥的儿子押尼珥来到王这里，王送走他，他也平安地去了。”

KJV 英撒下 3:23When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

NIV 英撒下 3:23When Joab and all the soldiers with him arrived, he was told that Abner son of Ner had come to the king and that the king had sent him away and that he had gone in peace.

和合本撒下 3:24 约押去见王说：“你这是做什么呢？押尼珥来见你，你为何送他去，他就踪影不见了呢？”

拼音版撒下 3:24 Yuē yē qù jiàn wáng shuō, nǐ zhè shì zuò shénme ne. Ní'ěr lái jiàn nǐ, nǐ wèi hé sòng tā qù, tā jiù zōng yǐng bú jiàn le ne.

吕振中撒下 3:24 约押就进去见王说：「你干了什么事了？你看，押尼珥来见你，你为怎么把他送走，让他走掉了呢？」

新译本撒下 3:24 约押进去见王，说：“你作了什么事？尼珥的儿子押尼珥来见你，你为什么把他送走？现在他已经平平安安地走了。”

现代译撒下 3:24 约押就去见大卫王，说：「你做了甚麽事啊？押尼珥来见你，为甚麽还让他走呢？」

当代译撒下 3:24 约押听了以后，就去问大卫说：“你在干甚麽呢？你竟然把押尼珥放走，这是甚麽意思？难道你不知道他在骗你，想来这里探听我们的虚实吗？”

思高本撒下 3:24 约阿布就去见君王说：「你作的是什麼事？阿贝乃尔到你这 来，你为什麼放他平安走了？」

文理本撒下 3:24 约押诣王曰、尔何所为、押尼珥来见、奚为遣之、而彼已去、

修订本撒下 3:24 约押到王那里，说：“你这是做什么呢？看哪，押尼珥来到你这里，你为何送他走，让他去了呢？”

KJV 英撒下 3:24Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

NIV 英撒下 3:24 So Joab went to the king and said, "What have you done? Look, Abner came to you. Why did you let him go? Now he is gone!

和合本撒下 3:25 你当晓得尼珥的儿子押尼珥来是要诓哄你，要知道你的出入和你一切所行的事。”

拼音版撒下 3:25 Nǐ dāng xiǎodé, ní Er de érzi Ní'ér lái shì yào kuāng hōng nǐ, yào zhīdào nǐ de chūrù hé nǐ yīqiè suǒ xíng de shì.

吕振中撒下 3:25 你要晓得尼珥的儿子押尼珥来、无非是要诈骗你，要知道你的出入，晓得你一切所行的罢了。」

新译本撒下 3:25 你认识尼珥的儿子押尼珥，他来是要欺骗你，是要了解你的起居行动和你所作的一切事。”

现代译撒下 3:25 你晓得，尼珥的儿子押尼珥到这里来是要欺骗你，侦察你进出的地方和你所做的事情。」

当代译撒下 3:25 约押听了以后，就去问大卫说：“你在干甚麽呢？你竟然把押尼珥放走，这是甚麽意思？难道你不知道他在骗你，想来这里探听我们的虚实吗？”

思高本撒下 3:25 你岂不认识乃尔的儿子阿贝乃尔？他来是为欺骗你，愿探听你的出入，知道你的 一切行动。」

文理本撒下 3:25 尔知尼珥子押尼珥至此、乃欺尔也、欲窥尔之出入、与尔凡所为耳、

修订本撒下 3:25 你知道，尼珥的儿子押尼珥来，是要骗你，要打听你的出入，知道你一切所行的事。

”

KJV 英撒下 3:25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

NIV 英撒下 3:25 You know Abner son of Ner; he came to deceive you and observe your movements and find out everything you are doing."

和合本撒下 3:26 约押从大卫那里出来，就打发人去追赶押尼珥，在西拉井追上他，将他带回来。大卫却不知道。

拼音版撒下 3:26 Yuē yē cóng Dàwèi nàli chūlai, jiù dǎfa rén qù zhuīgǎn Ní'ér, zài Xīlā jǐng zhuī shàng tā, jiāng tā dài huí lái, Dàwèi què bù zhīdào.

吕振中撒下 3:26 约押从大卫那里出来，就打发差役去追赶押尼珥，差役就从西拉井那里将他带回来；大卫却不知道。

新译本撒下 3:26 约押从大卫那里出来，就差派使者去追赶押尼珥，使者从西拉的水井那里把他带回来。可是，大卫一点都不知道。

现代译撒下 3:26 约押离开大卫以后，就派人去追押尼珥，从西拉井那里把押尼珥带回来；但这事大卫并不知道。

当代译撒下 3:26 约押见完了大卫，就私自打发部下设法把押尼珥叫回来，他们在西拉井追上了他，就把他骗了回来；大卫对这件事却是一无所知。

思高本撒下 3:26 约阿布离开达味就打发差役去追赶阿贝乃尔。他们从息辣 的旱井旁，把他带回来，。达味一点也不知道。

文理本撒下 3:26 约押既出、遂遣使追押尼珥、自西拉井携之返、而大卫不知也、

修订本撒下 3:26 约押从大卫那里出来，派些使者去追押尼珥，从西拉井那里带他回来，大卫却不知道。

KJV 英撒下 3:26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

NIV 英撒下 3:26 Joab then left David and sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah. But David did not know it.

和合本撒下 3:27 押尼珥回到希伯仑，约押领他到城门的瓮洞，假作要与他说机密话，就在那里刺透他的肚腹，他便死了。这是报杀他兄弟亚撒黑的仇。

拼音版撒下 3:27 Níer huí dào Xībǎilún, Yuēyē lǐng tā dào chéng mén de wèng dòng, jiǎ zuò yào yǔ tā shuō jī mì huà, jiù zài nàlǐ cì tòu tā de dù fù, tā biàn sǐ le. zhè shì bào shā tā xī bōngdi Yàsāhēi de chóu.

吕振中撒下 3:27 押尼珥回到希伯崙，约押领他转到城门的瓮洞里，仿佛要和他说话的样子，就在那里刺透他的五脏，他便死了：这是为他兄弟亚撒黑报血仇的。

新译本撒下 3:27 押尼珥回到了希伯仑，约押就拉他到城门旁边与他密谈。约押就在那里刺透他的肚子，他就死了。这样，他替自己的兄弟亚撒黑报了血仇。

现代译撒下 3:27 押尼珥到希伯仑的时候，约押把他拉到城门边，假装要跟他秘密谈话，就在那里刺透他的肚子。这样，押尼珥被谋杀了，因为他曾杀了约押的弟弟亚撒黑。

当代译撒下 3:27 押尼珥回到希伯仑的时候，约押就把他带到城门旁边，装作有机密的事要跟他谈；然而，说话的时候，就乘机用短剑直刺入押尼珥的肚子里，把他杀死了，报了押尼珥杀兄弟亚撒黑之仇。

思高本撒下 3:27 阿贝乃尔一回到赫贝龙，约阿布就领他到大门旁，仿佛要与他暗地交谈，就在那里一刀刺穿了他的 肚腹，他立即死了；这样替他兄弟阿撒耳报了血仇。

文理本撒下 3:27 押尼珥返希伯仑、约押引至邑门、佯欲私语、刺其腹、致之死、以报流弟亚撒黑血之仇、

修订本撒下 3:27 押尼珥回到希伯仑，约押领他到城门中间，要与他私下交谈，就在那里刺穿了他的肚腹。他就死了，因为他流了约押兄弟亚撒黑的血。

KJV 英撒下 3:27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to

speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

NIV 英撒下 3:27 Now when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the gateway, as though to speak with him privately. And there, to avenge the blood of his brother Asahel, Joab stabbed him in the stomach, and he died.

和合本撒下 3:28 大卫听见了，就说：“流尼珥的儿子押尼珥的血，这罪在耶和华面前必永不归我和我的国。”

拼音版撒下 3:28 Dàwèi tīngjian le, jiù shuō, liú ní Er de érzi Ní'ér de xuè, zhè zuì zài Yēhéhuá miànqián bì yǒng bú guī wǒ hé wǒde guó.

吕振中撒下 3:28 事后大卫听见了，就说：「对流尼珥儿子押尼珥的血案、我和我的国在永恒主面前永不负责。」

新译本撒下 3:28 事后大卫听到了，就说：“关于尼珥的儿子押尼珥的血案，我和我的国家，在耶和华面前永远是无辜的。”

现代译撒下 3:28 大卫听到这消息后，说：「上主知道我和我的人民对押尼珥的死完全无辜。」

当代译撒下 3:28 大卫听到这个消息就说：“在主面前，我起誓尼珥的儿子押尼珥的死跟我和我的人民完全无关。”

思高本撒下 3:28 事後，达味一听说 这事，就说：「我和我的国家，对乃尔的儿子阿贝乃尔的血案，在上主面前，永远是无罪的！」

文理本撒下 3:28 大卫闻之、曰、流尼珥子押尼珥之血、我与我国、在耶和华前、永无罪辜、

修订本撒下 3:28 这事以后，大卫听见了，说：“流尼珥儿子押尼珥的血，我和我的国在耶和华面前永远是无辜的。”

KJV 英撒下 3:28 And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

NIV 英撒下 3:28 Later, when David heard about this, he said, "I and my kingdom are forever innocent before the LORD concerning the blood of Abner son of Ner.

和合本撒下 3:29 愿流他血的罪归到约押头上和他父的全家；又愿约押家不断有患漏症的，长大麻疯的，架拐而行的，被刀杀死的，缺乏饮食的。”

拼音版撒下 3:29 Yuàn liú tā xuè de zuì guī dào Yuēyē tóu shàng hé tā fù de quán jiā. yuàn yuàn Yuēyē jiā bú duàn yǒu huàn lòu zhēng de, zhǎng dà má fēng de, jià guǎi ér xíng de, bèi dāo shā sǐ de, quē fá yǐnshí de.

吕振中撒下 3:29 愿这罪责盘旋在约押头上、和他父系全家；又愿约押家不断有患漏症的、患麻疯属

之病的、架拐而行的（或译：拿纺锤的弱女子）、倒毙于刀下的、缺乏食物的。」

新译本撒下 3:29 愿这流人血的罪归到约押的头上和他父亲的全家！又愿约押家不断有患血漏病的、长痲风的、拿拐杖的、倒毙在剑下的和缺乏粮食的。”

现代译撒下 3:29 愿报应归到约押和他家族身上。愿他家代代有人生淋病或痲疯病，或只能做女人的工作，或死在战场，或没有足够的东西吃。」

当代译撒下 3:29 约押和他的兄弟亚比筛刺杀了押尼珥，是为了要报押尼珥在基遍杀弟之仇；所以约押和他的全家要承担这罪，愿他的后代不是患漏症、痲疯，便是不良於行，或是饿死，或被刀剑所杀，不得善终。”

思高本撒下 3:29 愿这罪归在约阿布的头上和他父的全家！愿约阿布家中不断有患淋症，长痲病，只会纺线，丧身刀下和缺粮的人！」

文理本撒下 3:29 愿归约押之首、与其父全家、愿约押家、或患白浊、或患痲疾、或扶杖而行、或陨没于刀、或乏食、历世不绝其人、

修订本撒下 3:29 愿这血归到约押头上和他父的全家；又愿约押家不断有患漏症的，长痲疯的，架拐杖而行的，仆倒在刀下的，缺乏食物的。”

KJV 英撒下 3:29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

NIV 英撒下 3:29 May his blood fall upon the head of Joab and upon all his father's house! May Joab's house never be without someone who has a running sore or leprosy or who leans on a crutch or who falls by the sword or who lacks food."

和合本撒下 3:30 约押和他兄弟亚比筛杀了押尼珥，是因押尼珥在基遍争战的时候，杀了他们的兄弟亚撒黑，

拼音版撒下 3:30 Yuē yē hé tā xiōngdì yà bǐ shāi shā le Ní'ér, shì yīn Ní'ér zài Jībiàn zhēng zhàn de shíhòu shā le tāmen de xiōngdì Yāsāhēi.

吕振中撒下 3:30 约押和他兄弟亚比筛杀了押尼珥，是因为押尼珥在基遍争斗时杀死了他们的兄弟亚撒黑的缘故。

新译本撒下 3:30 因押尼珥在基遍的战场上，杀死了他们的兄弟亚撒黑，约押和他的兄弟亚比筛就杀了押尼珥。

现代译撒下 3:30 这样，约押和他大弟亚比筛杀了押尼珥是为了报他们小弟亚撒黑在基遍战场被杀的仇。

当代译撒下 3:30 约押和他的兄弟亚比筛刺杀了押尼珥，是为了要报押尼珥在基遍杀弟之仇；所以约押和他的全家要承担这罪，愿他的后代不是患漏症、痲疯，便是不良於行，或是饿死，或被刀剑所杀，

不得善终。”

思高本撒下 3:30 约阿布 和他的兄弟阿彼瑟暗杀了阿贝乃尔，是因为他在基贝红打仗时，杀死了他们的兄弟阿撒耳。

文理本撒下 3:30 约押及弟亚比筛戮押尼珥、因其于基遍战场、杀其弟亚撒黑故也、○

修订本撒下 3:30 约押和他弟弟亚比筛杀了押尼珥，是因为在基遍战争的时候，押尼珥杀了他们的弟弟亚撒黑。

KJV 英撒下 3:30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

NIV 英撒下 3:30 (Joab and his brother Abishai murdered Abner because he had killed their brother Asahel in the battle at Gibeon.)

和合本撒下 3:31 大卫吩咐约押和跟随他的众人说：“你们当撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥棺前哀哭。” 大卫王也跟在棺后。

拼音版撒下 3:31 Dàwèi fēnfu Yuēyē hé gēnsuí tāde zhòng rén shuō, nǐmen dāng sī liè yīfu, yào shù má bù, zài Níer guān qián āikū. Dàwèi wáng yě gēn zài guān hòu.

吕振中撒下 3:31 大卫对约押和跟随的众民说：「你们要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥前面号啕哀哭；大卫王也在尸床后面跟着。

新译本撒下 3:31 大卫对约押和与他在一起的众人说：“你们要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥面前哀哭！” 大卫王也走在棺木后面。

现代译撒下 3:31 大卫命令约押和他的部属都撕裂衣服，穿上麻衣，为押尼珥哀哭。葬礼举行的时候，大卫王亲自跟在棺木后面走。

当代译撒下 3:31 大卫又对约押和其他的人说：“你们都要为押尼珥哀伤，撕裂衣服，腰束麻布吧！” 大卫还一直跟在棺木后面送葬。

思高本撒下 3:31 达味向约阿布和同他在一起的民众说：「要撕裂你们的 衣服，穿上丧服，为阿贝乃尔举哀！」 达味王也跟在灵柩後送葬。

文理本撒下 3:31 大卫命约押与相从之众曰、裂衣束麻、哀悼于押尼珥前、大卫王随柩而行、

修订本撒下 3:31 大卫对约押和跟随他的众百姓说：“你们当撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥前面哀哭。” 大卫王也跟在棺木后面。

KJV 英撒下 3:31 And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

NIV 英撒下 3:31 Then David said to Joab and all the people with him, "Tear your clothes and put on sackcloth and walk in mourning in front of Abner." King David himself walked behind

the bier.

和合本撒下 3:32 他们将押尼珥葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声而哭，众民也都哭了。

拼音版撒下 3:32 Tāmen jiāng Ní'ěr zàng zài Xībǎilún. wáng zài Ní'ěr de mù páng fàng shēng ér kū, zhòng mǐn yě dōu kū le.

吕振中撒下 3:32 他们将押尼珥埋葬在希伯崙；王在押尼珥的墓旁放声而哭；众民也都哭了。

新译本撒下 3:32 他们把押尼珥埋葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声大哭，众人也都哭了。

现代译撒下 3:32 押尼珥葬在希伯仑。王在他墓前大声哀哭；所有的人民也都痛哭。

当代译撒下 3:32 最后，他们就把押尼珥葬在希伯仑。大卫和众民都在墓旁大哭一场。

思高本撒下 3:32 他们 在赫贝龙埋葬了阿贝乃尔；君王在阿贝乃尔墓旁放声大哭，民众也都哭了。

文理本撒下 3:32 葬押尼珥于希伯仑、王于墓旁大声而哭、民众亦哭、

修订本撒下 3:32 他们把押尼珥葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声大哭，众百姓也都哭了。

KJV 英撒下 3:32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

NIV 英撒下 3:32 They buried Abner in Hebron, and the king wept aloud at Abner's tomb. All the people wept also.

和合本撒下 3:33 王为押尼珥举哀说：“押尼珥何竟像愚顽人死呢？”

拼音版撒下 3:33 Wáng wèi Ní'ěr jǔ āi, shuō, Ní'ěr hé jìng xiàng yú wán rén sǐ ne.

吕振中撒下 3:33 王为押尼珥举哀说：「押尼珥之死、怎么竟像愚忘人（同词：拿八）的死阿？」

新译本撒下 3:33 王又为押尼珥作了哀歌，说：“难道押尼珥死去，要像愚妄的人死去一样吗？”

现代译撒下 3:33 大卫为押尼珥作了一首挽歌：押尼珥该死得像蠢子一般吗？

当代译撒下 3:33 大卫王为押尼珥举哀说：“押尼珥啊！你怎能死得像一个愚笨人一样呢？你的手没有缚起，你的脚没有锁着。你实在是死於阴险小人的毒手啊！”

思高本撒下 3:33 君王作哀歌吊阿贝乃尔说：「阿贝乃尔岂应像傻瓜一样死去？」

文理本撒下 3:33 王悼押尼珥曰、押尼珥之死、可如庸人之亡乎、

修订本撒下 3:33 王为押尼珥举哀，说：押尼珥怎么会像愚顽人一样地死呢？

KJV 英撒下 3:33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

NIV 英撒下 3:33 The king sang this lament for Abner: "Should Abner have died as the lawless die?"

和合本撒下 3:34 你手未曾捆绑，脚未曾锁住，你死如人死在罪孽之辈手下一样。”于是，众民又为押尼珥哀哭。

拼音版撒下 3:34 Nǐ shǒu wèicéng kúnbǎng, jiǎo wèicéng suǒ zhù. nǐ sǐ, rú rén sǐ zài zuìniè

zhī bei shǒu xià yíyàng. yúshì zhòng mǐn yòu wèi Níér āikū.

吕振中撒下 3:34 你的手未曾被捆绑；你的脚未曾被铜链锁住；你的仆倒、竟如在横暴之輩面前仆倒一样！」于是众民继续为押尼珥哀哭。

新译本撒下 3:34 你的手没有被绳索绑住，你的脚也没有被铜炼锁住，你倒毙，好像人在暴徒面前倒毙一样！”于是，众民又为押尼珥哀哭。

现代译撒下 3:34 你的双手没有被绑；你的双脚没有被捆。你竟死得像被暴徒杀害一样！於是人民又为押尼珥哀哭。

当代译撒下 3:34 大卫王为押尼珥举哀说：“押尼珥啊！你怎能死得像一个愚笨人一样呢？你的手没有缚起，你的脚没有锁着。你实在是死於阴险小人的毒手啊！”

思高本撒下 3:34 你的手并未束拷，你的脚也没带镣，怎麼你毙命，竟如凶犯毙命一样！」为此民众更加痛哭。

文理本撒下 3:34 尔手未缚、尔足未桎、尔之陨没、犹人之亡于匪类也、民复哭之、

修订本撒下 3:34 你手未曾被捆绑，脚未曾被脚镣锁住。你仆倒，如仆倒在凶恶之子手下一样。于是众百姓又为押尼珥哀哭。

KJV 英撒下 3:34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

NIV 英撒下 3:34 Your hands were not bound, your feet were not fettered. You fell as one falls before wicked men." And all the people wept over him again.

和合本撒下 3:35 日头未落的时候，众民来劝大卫吃饭，但大卫起誓说：“我若在日头未落以前吃饭，或吃别物，愿 神重重地降罚与我！”

拼音版撒下 3:35 Rìtōu wèi lùō de shíhòu, zhòng mǐn lái quàn Dàwèi chī fàn, dàn Dàwèi qǐshì yì shuō, wǒ ruò zài rìtōu wèi luō yǐqián chī fàn, huò chī bié wù, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中撒下 3:35 还在白日时候、众民都来劝大卫吃饭；大卫起誓说：「我若在日头未落以前吃饭、或吃任何东西，愿神这样惩罚我，并且加重地惩罚。」

新译本撒下 3:35 还在白天的时候，众人都来劝大卫吃顿饭；大卫起誓说：“我若在日落以前吃饭或吃什么东西，愿 神降罚我，重重地降罚我。”

现代译撒下 3:35 大家整天劝大卫吃东西，但大卫发誓说：「如果我在日落以前吃东西，愿神击杀我！」

当代译撒下 3:35 那一天，大卫整天拒绝进食，许多人都劝他吃一点东西，保重身体，但他却起誓在日落以前不吃不喝。他这样的行为使人民都对他更生好感，他们对王所做的每一件事都深表赞同。

思高本撒下 3:35 随后，众人前来劝君王进食，那时还是白天，达味却发誓说：「若我在日落前进食，或尝什麼东西，愿天主如此，并加倍地惩罚我！」

文理本撒下 3:35 日尚未入、民咸至、请大卫食饼、大卫誓曰、如日未入、而我食饼、或食他物、愿神罚我维倍、

修订本撒下 3:35 白天的时候，众百姓来劝大卫吃饭，但大卫起誓说："我若在太阳未下山以前吃饭，或吃任何东西，愿神重重惩罚我！"

KJV 英撒下 3:35And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

NIV 英撒下 3:35Then they all came and urged David to eat something while it was still day; but David took an oath, saying, "May God deal with me, be it ever so severely, if I taste bread or anything else before the sun sets!"

和合本撒下 3:36 众民知道了，就都喜悦。凡王所行的，众民无不喜悦。

拼音版撒下 3:36 Zhòng mǐn zhī dào le jiù dōu xǐ yuè. fán wáng suǒ xíng de, zhòng mǐn wú bù xǐ yuè.

吕振中撒下 3:36 众民领会了，大家都很满意；凡王所行的、众民都很满意。

新译本撒下 3:36 众人看见了，就都喜悦。王所作的一切，他们都很喜悦。

现代译撒下 3:36 大家记住这一句话，都很高兴王这样做。事实上，王所做的每一件事他们都很喜欢。

当代译撒下 3:36 那一天，大卫整天拒绝进食，许多人都劝他吃一点东西，保重身体，但他却起誓在日落以前不吃不喝。他这样的行为使人民都对他更生好感，他们对王所做的每一件事都深表赞同。

思高本撒下 3:36 众人见到此事，都心悦诚服，因为凡君王所行的，无不叫众人心悦诚服。

文理本撒下 3:36 民见此、则悦、凡王所为、民皆悦之、

修订本撒下 3:36 众百姓知道了就看为好。凡王所做的，众百姓都看为好。

KJV 英撒下 3:36And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

NIV 英撒下 3:36All the people took note and were pleased; indeed, everything the king did pleased them.

和合本撒下 3:37 那日以色列众民才知道杀尼珥的儿子押尼珥，并非出于王意。

拼音版撒下 3:37 Nà rì, Yìsèliè zhòng mǐn cái zhī dào shā ní ěr de érzi Ní ěr bìng fēi chū yú wáng yì.

吕振中撒下 3:37 那一天、以色列众民才知道杀尼珥的儿子押尼珥、并不是出于王的意思。

新译本撒下 3:37 那一天众人和全以色列都知道，杀死尼珥的儿子押尼珥，并不是出于王的意思。

现代译撒下 3:37 所有跟从大卫的人和全以色列人民都知道王没有参与谋杀押尼珥这件事。

当代译撒下 3:37 全国的人就因此看出押尼珥的死，绝对不是出於大卫的意思。

思高本撒下 3:37 如此，众人和全以色列当天都知道，杀乃尔的儿子阿贝乃尔，不是 出於君王的命令。

文理本撒下 3:37 当日以色列民众、咸知杀尼珥子押尼珥、非由于王、

修订本撒下 3:37 那日，以色列众百姓才知道杀尼珥的儿子押尼珥并非出于王意。

KJV 英撒下 3:37For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

NIV 英撒下 3:37So on that day all the people and all Israel knew that the king had no part in the murder of Abner son of Ner.

和合本撒下 3:38 王对臣仆说：“你们岂不知今日以色列人中，死了一个作元帅的大丈夫吗？”

拼音版撒下 3:38 Wáng duì chénpú shuō, nǐmen qǐbù zhī jīnrì Yìsèliè rén zhōng sǐ le yī gè zuò yuán shuài de dà zhàngfu ma.

吕振中撒下 3:38 王对臣仆说：「你们岂不知今日在以色列中仆倒了一个将军、又是个大人物么？」

新译本撒下 3:38 王对他的臣仆说：“你们不知道今天在以色列中，有一位将领和伟人倒毙了吗？”

现代译撒下 3:38 王对他的臣仆说：“难道你们不知道今天以色列死了一位伟大的将领吗？”

当代译撒下 3:38 大卫还对他的随从说：“今天以色列损失了一位伟大的将领。”

思高本撒下 3:38 达味向他的臣仆说：「你们不知道今天在以色列丧失了一位将领和伟人吗？」

文理本撒下 3:38 王谓臣仆曰、汝岂不知今日在以色列中、为牧伯为大人者陨没乎、

修订本撒下 3:38 王对臣仆说：“你们岂不知今日在以色列中倒了一个作元帅的大人物吗？”

KJV 英撒下 3:38And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

NIV 英撒下 3:38Then the king said to his men, "Do you not realize that a prince and a great man has fallen in Israel this day?"

和合本撒下 3:39 我虽然受膏为王，今日还是软弱。这洗鲁雅的两个儿子比我刚强，愿耶和华照着恶人所行的恶报应他。”

拼音版撒下 3:39 Wǒ suīrán shòu gāo wéi wáng, jīnrì hái shì ruǎnfuò. zhè xǐ lǔ yǎ de liǎng gè érzi bǐ wǒ gāngqiáng. yuàn Yēhéhuá zhào zhe è rén suǒ xíng de è bào yìng tā.

吕振中撒下 3:39 我、我虽然受膏为王，今日还是柔弱；洗鲁雅的儿子这些人比我强；愿永恒主照恶人所行的坏事报应行坏事的人就是了。」

新译本撒下 3:39 今天我虽然受膏为王，但我还是幼弱的。洗鲁雅的两个儿子太强了，非我所能应付。愿耶和华照着恶人所行的恶，报应恶人。”

现代译撒下 3:39 虽然我是神选立的王，我今天却无能为力。洗璐雅的这两个儿子太凶暴了，我受不

了！愿上主照他们的罪行惩罚他们！」

当代译撒下 3:39 虽然我是主所膏立的王，但凭我今天的势力，我实在不能对付洗鲁雅的这两个儿子，我只求主报应他们的恶行吧。”

思高本撒下 3:39 我今天虽是傅油的君王，仍年幼无力，责鲁雅的儿子们又比我刚强；愿上主依照人所行的邪恶，来施行报复！」

文理本撒下 3:39 我虽受膏为王、今犹荏弱、此洗鲁雅之子、逼我太甚、愿耶和华依恶人之恶而报之、

修订本撒下 3:39 我虽然受膏为王，今日还是软弱。洗鲁雅的两个儿子，这些人比我强硬。愿耶和华照着恶人所行的恶报应他。”

KJV 英撒下 3:39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

NIV 英撒下 3:39 And today, though I am the anointed king, I am weak, and these sons of Zeruiah are too strong for me. May the LORD repay the evildoer according to his evil deeds!"